A Visit to Baguio and the Lowlands¹ (Text S09)

1. Nan ninkamak ay ninpasyar ad Fagyo.  
   1. What I did on my trip to Baguio.

2. Chakami ay chowa intot-oyakami, “Satat omey ad Fagyo.”  
   2. The two of us were talking, “Let’s go to Baguio.”

3. Ya kanan nan kadwak en, “Esatat omey si wakas.”  
   3. And my companion said, “Let’s go tomorrow.”

4. Mawakas inwiwi-itkami ya omeykami ad Fontok.  
   4. The next day we started very early and went to Bontoc.

5. Khawis tay inafotanmi nan lokhan.  
   5. It’s good because we caught the bus.

6. Inlokhan kami, inomchankami ad Fagyo.  
   6. We took the bus, and arrived in Baguio.

7. Inomchankamis nan amfattang ya kananmi ay mangwani, “Into nan enta maseypan?”  
   7. We arrived in the afternoon and we said, “Where shall we sleep?”

8. Kananmi en, “Entat ad Fagyo gorod ta siyas omiananta.”  
   8. We said, “Let’s go to Baguio Gold mine and stay overnight there.”

9. Siya nan nakikananmi.  
   9. That is where we ate.

10. Kanan nan ib-ana en, “Chakayo sa Tamokrag?”  
    10. His companion said, “Are you Tamokrag?”

    11. We said, “Yes.”

12. Engkamit maseyep, ya sarodsochenmi mo way nafokawan si nan farey nan fotog.  
    12. We went to sleep, so we enquired if there was an empty pigpen.

    13. And they said, “There is.”

14. Omeykamit, nan tofon nan farat nan  
    14. We went there, we used banana

¹ GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS
ninchanesmi as nan maseyepanmi. leaves to sleep on in our sleeping place.

15. Engkhanay mawakas ya ma- 15. The next day we started out and went 
ligwatkami ay omey kasin ad Fagyo, again to Baguio, then we looked for (a esamit ila-en nan omey ad San bus) going to San Fernando.
Fernando.

16. Siya nan ninlokhananmi. 16. That is what we rode on.

17. Lina-osanmi ad San Fernando eng- 17. We passed through San Fernando and khanad Kandon.
went as far as Candon.

18. Sakamit manad-aran ay omey ad 18. Then we walked going to Bannayoyo.
Fannayoyo.

19. Chinad-aranmi, inomchankami, 19. We walked there, arriving in the after-
amfattang.
noon.

20. Inmeykamis nan esay afong. 20. We went to one of the houses.

21. Ninfakhami mo mafalin ta 21. We asked if we could stay overnight omiyankami ya kanana, “Mafalin, tay there and he said, “You can, because I wad-ay nan padnok.” have work to give you.”

22. Nawakas ya kananmin, “Ilaprapom 22. The next day we said, “Lead the way nan engkami inchonowan.” to where we will work.”

23. Inlaprapona, inomchankami as Ban- 23. He led the way, we arrived at Bantay, tay, esanat itcho nan chonowenmi ay kaew. then he showed us our work which was (cutting) wood.

24. Inchonokami, ya ma-awni ay kag-aw, 24. We worked (there), and after a while ig peteg nan arkhew.
when it was noon, the sun was very strong.

25. Sochorenmi nan esa et i omara as 25. We sent one person and he went to chanom. get water.

26. Esa-et inmali ya inkali as nan 26. When he came back he called out afongan. from the shelter.

27. Inomchankami as nan afongan ya 27. We arrived at the shelter and gulped chabchafenmi nan chanom. down the water.

28. Ya kanan nan iLoko en, “Ayaka pay 28. And the Ilocano said, “What a great si ininomyo, tay kanegkayo nowang.” amount you drank, you are like water buf-
29. Then we sang a dirge for him, but he didn’t know it.

30. And we just laughed, and he said, “What are you laughing at?”

31. Then we just sang a dirge for him all the more.

32. Then he said, “Lie down till the sun becomes weaker.”

33. So we lay down.

34. When we got up, then we said, “It is what is done here, To earn money.”

35. We went to the forest that was rustling.

36. It was very hot, and we were really sweating.

37. We said while we were chatting, “Let’s cut off that man’s penis!”

38. It was good because the Ilocano didn’t know, he just spoke in Ilokano, because he didn’t know what we were saying.

39. They we came out, and bound up the branches we had cut.

40. Then we got our loads.

41. Then we carried them home, until we got them to the house of that person for whom we were working.

42. We arrived, and we sat around talking first, then we ate.

44. Sakamit omey.

45. Kechengkami nan mangan.

46. Achi makikan nan mamagkhit.

47. Chicha nan khomog-owad si nan ka-nenmi.

48. Marpaskami ay mangan kanancha en, “Ay anay kay tay achipayo ominom si nan chanom?”

49. Ya kanami en, “Wen, tay sik-odmi laraychen.”

50. Sachat itcho nan maseyepanmi.

51. Sa-et aran nan mamagkhit nan ewesmi, nan ponganmi, nan kamenmi, sachat iyaprag si nan tabra ay maseyepanmi.

52. Naseyepkami, et nawakas sakamit khes omey ay inchono.

53. Safali nan chinnomi, tay parot si tafako.

54. Chowami in-ikhoykhoy engkhanay narpas.

55. Kanan nan iLoko en, “Nasiglatkayo!”


57. Araschosi soma-arkami, as afongcha nan engkami manganan si nan kag-aw.

43. When they were ready to eat, they called, “Come and let’s eat.”

44. Then we went.

45. We ate by ourselves.

46. The young women didn’t join us in eating.

47. They are the ones who served our food.

48. After eating they said, “Why don’t you drink some water?”

49. We said, “Yes, because we always want to.”

50. Then they showed us our sleeping place.

51. Then the young women got our blankets, our pillows, and our mats, then they spread them out on the board floor which was our sleeping places.

52. Then we slept and the following day also we went to work.

53. It was different work that we did, because it was picking tobacco leaves.

54. We pulled off tobacco leaves until it was finished.

55. The Ilocano said (in Ilokano), “You are very industrious!”

56. We said (in Bontok), “Yes, indeed! You are a real simpleton.”

57. At twelve noon we went back to the village, at their house is where we ate at noon.
58. Marpaskami ay mangan ya inlik-likewkami.

58. After eating we lay down.

59. Fomangonkami, engkami inchono engkhana ay amfattang, kananmi en, “Entakot in-emes.”

59. When we got up, we went to work until the afternoon, we said, “Let’s go take a bath.”

60. Omeykami as nan che-ey fofoncha ay ma-itagtagmed, chowa in-itagmed nan esa, ya intataya-en nan esa.

60. We went to their well which had a pump, as one person pumped, the other got under the water.


61. We took a bath one at a time.


62. After bathing each of us got dressed.

63. Engkami infachofachoy si inchonowanmi.

63. We went walking around the place where we were working.

64. Engkami ad Chan-ar.

64. We went to Dan-al.

65. Insarodsodkami en, “Way padnoyo?”

65. We enquired, “Do you have any work for us?”


66. They said, “Tomag-ong and his companion finished it.”

67. Sakamit koma-an.

67. Then we left.

68. Inmeykami as nan esa ay afong.

68. We went to another house.

69. Kanana en, “Ay chakayo sa?”

69. He said, “So it’s you?”

70. Kananmi en, “Chakami mampay.”

70. We said, “Yes it’s us.”

71. Kanana en, “Akayos na ta satako makiboda.”

71. He said, “Come here and let’s join in the wedding feast.”

72. Kananmi en, “Ay entakot mo, mosinot nan kaneg si nan boda.”

72. We said, “Let’s go then, so we can see what a wedding feast is like.”

73. Sana okaten nan am-in ay pantarona, siya nan insokatmi.

73. Then he brought out all his trousers, these are what we changed into.

74. Sakamit ome y pan.

74. Then we went.
75. We went to the wedding, what we call *fomarey*.²
76. There were very many meat dishes to eat from, each different from the other.
77. One can eat as much as one wants there.
78. We each ate four plates full.
79. Four plates of rice and meat is what each person ate.
80. Then we watched their dancing, the young women with the young men.
81. They really made you desire them, because the young Ilocano women are very attractive.
82. There are very small³ ones and there are very big ones.
83. We were there for a month, and a typhoon hit us, that was when we returned, because we could not work.
84. So we went up to Baguio.
85. That was when we just wandered around for seven days, until we were tired, and then we said, “Let’s go to the village, because the rice is probably ready for harvest.”
86. We came to Bontoc, and it was nightfall when we climbed up (to Guinaang).
87. We came home and it was evening.
88. We said, “Let’s go visiting in the women’s sleeping huts.”
89. Inmeykamis nan lafi, ay infadbachoy si nan pangis.

90. Inilami nan safali nan ikakamana ay maseyep.

91. Narpas, engkamit maseyep.

92. Kecheng.

89. We went at night, going around the women’s sleeping huts.

90. We saw the ones who were sleeping with someone different.

91. After that, we went to sleep.

92. The end.

NOTES

1 As told by Luke Pakoran Catay.
2 A synonym for omafong (see Text C06).
3 Meaning "thin", not "short".